



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E
IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LOCALIZACIÓN DEL MANUAL DE
INSTRUCCIONES “*OPERATOR’S MANUAL*” DE LA
EMPRESA TEREX DEL INGLÉS AL ESPAÑOL:
ANÁLISIS DE LAS ADAPTACIONES REALIZADAS

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

PAMELA JILL SÁNCHEZ ALIAGA

ASESORA:

SOFÍA LÉVANO

LIMA-PERÚ

2012

La presente Tesis se la dedico en primer lugar a Aquel que me dio la fortaleza y la fe para terminar este trabajo con éxito, al Dios Todopoderoso en quien confio.

Se la dedico también a mis padres porque son aquellas personas que con su amor me alientan a perseverar en todo lo que me proponga.

Y a mi hermana, quien es mi amiga, y me brinda su apoyo incondicional en todo momento.

Muchas gracias a Jesús, mi hermano mayor, quien está siempre a mi lado brindándome su amor en todo reto que el ponga en mi corazón.

A mi madre amada, quien siempre está cuidándome y apoyándome en todo lo que necesite con amor especial.

A mi padre amado, que a pesar de la distancia, siempre está demostrándome su amor al estar pendiente de mis necesidades.

A mis hermanos, a quienes amo mucho, por su amor y comprensión para conmigo.

Y a mis asesores que con su apoyo permitieron que todo esto sea posible con la gracia de Dios.

INDICE GENERAL

Dedicatoria

Agradecimiento

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	11
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	13
1.2.1. <i>Problema General</i>	13
1.2.2. <i>Problemas Específicos</i>	13
1.3. JUSTIFICACIÓN	14
1.4. OBJETIVOS	15
1.4.1. <i>Objetivo General</i>	15
1.4.2. <i>Objetivos Específicos</i>	15
II.- MARCO TEÓRICO.....	16
2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN.....	16
2.2. MARCO TEÓRICO.....	20
2.2.1. <i>Traducción y globalización</i>	20
2.2.2. <i>La internacionalización y localización</i>	23
2.2.3. <i>La Invisibilidad del Traductor</i>	25

2.2.4.	<i>El papel del receptor en la traducción y la importancia de la funcionalidad.....</i>	26
2.2.5.	<i>La equivalencia dinámica de Nida.....</i>	30
2.2.6.	<i>Estrategias de traducción.....</i>	30
2.3.	MARCO CONCEPTUAL	33
III.- MARCO METODOLÓGICO		35
3.1.	HIPÓTESIS	35
3.1.1.	<i>Hipótesis General.....</i>	35
3.1.2.	<i>Hipótesis Específicas.....</i>	35
3.2.	VARIABLES – OPERACIONALIZACIÓN	35
3.2.1.	<i>Definición conceptual.....</i>	35
3.2.2.	<i>Definiciones operacionales.....</i>	36
3.3.	METODOLOGÍA.....	36
3.3.1.	<i>Tipo de Estudio.....</i>	36
3.3.2.	<i>Diseño.....</i>	37
3.4.	POBLACIÓN Y MUESTRA.....	37
3.5.	MÉTODO DE INVESTIGACIÓN	38
3.6.	TÉCNICAS Y RECOLECCIÓN DE DATOS	38
3.7.	MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS.....	39
IV.- RESULTADOS		40
4.1.	MUESTRA N°1.....	40
4.2.	MUESTRA N°2.....	41
4.3.	MUESTRA N°3.....	42
4.4.	MUESTRA N°4.....	43
4.5.	MUESTRA N°5.....	44
4.6.	MUESTRA N°6.....	45
4.7.	MUESTRA N°7	46
4.8.	MUESTRA N°8.....	47
4.9.	MUESTRA N°9.....	48

4.10. MUESTRA N°10.....	49
4.11. MUESTRA N°11.....	50
4.12. MUESTRA N°12.....	51
4.13. MUESTRA N°13.....	52
4.14. MUESTRA N°14.....	53
4.15. MUESTRA N°15.....	54
V. DISCUSIÓN.....	55
VI. CONCLUSIONES.....	58
VII.-SUGRENCIAS.....	60
VIII. REFERENCIAS.....	61
IX. ANEXOS.....	65

RESUMEN

La globalización ha dado origen a una serie de procesos culturales, sociales, políticos, económicos y comerciales, pero sobre todo este último ha contribuido en gran manera a suplir las necesidades de la población mundial mediante la exportación e importación de productos.

Pero la traducción no es ajena a tan extraordinario avance en el mundo entero, puesto que gracias a ella se traducen-localizan manuales de instrucciones que son parte de los productos permitiendo de esta manera su comercialización y venta al exterior.

Por medio de la presente tesis se pretende dar a conocer las estrategias de traducción que se han utilizado a la hora de traducir-localizar el manual de instrucciones *Operator's Manual* al analizar sus versiones en inglés y español desde un enfoque funcional.

Palabras claves: Localización, internacionalización, globalización, estrategias de traducción, manual de instrucciones.

ABSTRACT

Globalization has given rise to a series of cultural, social, political, economic and trade processes, but especially the latter has contributed greatly to meet the world's population needs by exporting and importing products.

The translation is involved in this worldwide extraordinary progress. Thanks to it, instruction manuals are translated and localized enabling its product commercialization and sales abroad.

This thesis aims to show the translation strategies used for translating-localizing the instruction manual named *Operator's Manual* by analyzing its English and Spanish version from a functional approach.

Key Words: *Localization, Internationalization, globalization, Translation strategies, instruction manual.*